

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne II, PG_00209499						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Pogłębienie wiedzy i doskonalenie umiejętności w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych o tematyce technicznej w zróżnicowanym spektrum tematycznym. Zajęcia koncentrują się na pracy z bardziej złożonymi tekstami technicznymi, rozwijaniu umiejętności analizy terminologicznej oraz stosowania zaawansowanych strategii translacyjnych. Celem jest także doskonalenie umiejętności przekładu pisemnego w parze językowej polski-niemiecki, ze szczególnym uwzględnieniem precyzji terminologicznej, spójności tekstu docelowego oraz pracy z tekstami o podwyższonym stopniu trudności.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotowa do odpowiedzialnego wykonywania złożonych zadań translatorskich w parze językowej polski–niemiecki w zakresie tekstów technicznych o podwyższonym stopniu trudności, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, ochrony własności intelektualnej oraz stosowania standardów pracy obowiązujących w przekładzie specjalistycznym.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do pogłębionej krytycznej oceny własnych rozwiązań translatorskich (w parze językowej polski–niemiecki) w pracy nad tekstami technicznymi o podwyższonym stopniu trudności oraz do ich weryfikacji i korekty z wykorzystaniem specjalistycznych źródeł terminologicznych i narzędzi wspomagających przekład.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Posiada podstawową umiejętność przekładu złożonych tekstów technicznych w parze językowej polski–niemiecki, z uwzględnieniem precyzji terminologicznej, spójności tekstu docelowego oraz właściwego doboru strategii translacyjnych i źródeł specjalistycznych.	[SU5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	W ramach przedmiotu osoby studiujące poszerzają i systematyzują terminologię specjalistyczną z różnych dziedzin techniki, takich jak: technologie informacyjne, inżynieria, przemysł, środki transportu, budownictwo, architektura, motoryzacja, energetyka, bezpieczeństwo pracy, dokumentacja techniczna oraz deklaracje zgodności UE. Analizowane są bardziej złożone teksty techniczne o zróżnicowanej strukturze i stopniu specjalizacji, ze szczególnym uwzględnieniem problemów leksykalnych, gramatycznych i terminologicznych. Osoby studiujące samodzielnie wykonują przekład tekstów specjalistycznych o podwyższonym stopniu trudności w parze językowej polski-niemiecki, a następnie dokonują analizy porównawczej tłumaczeń, omawiając różnice w strategiach translatorskich oraz doborze terminologii.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki". Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek, Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.	
	Uzupełniająca lista lektur	1) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. 2) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst o tematyce technicznej z języka polskiego / niemieckiego na język niemiecki / polski.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.